

蓝 昂 的 一 生

——菲律宾伊洛哥族古典叙事诗

刘浩然 译

泉州市菲律宾归侨联谊会

编

泉州市刺桐文史研究社（筹）

蓝 昂 的 一 生

——菲律宾伊洛哥族古典叙事诗

〔菲〕彼德洛·布干尼格 记录整理

亚马杜 M. 于逊 英 译

刘浩然 译

一九九〇年

关于《蓝昂的一生》

在菲律宾文学园地里，民间文学是最为丰盛繁荣的陇亩。而在民间文学的陇亩中，各民族的史诗、古代叙事诗，是最最茂盛的畦沟。其中长篇叙事诗《蓝昂的一生》(The Life of Lam-ang)，是最绚丽的花朵。它不仅长时期在菲律宾的伊洛干诺(Ilo kano)族中传诵，而是在全菲律宾的各个民族中广泛流传，甚至在国外，特别在西欧，这部叙事诗被认为是研究东方文化和艺术的良好材料。

《蓝昂的一生》这部长篇叙事诗，从远古时代起，就在菲律宾吕宋岛的北部伊洛干诺族中流传着。伊洛干诺族的人民口头传诵了它，又不断丰富了它。这样一代传过一代，几百年来流传在菲律宾人民口上，活在菲律宾人民心中。一直到今天，被认为是菲律宾最早产生，最古老的长篇叙事诗，因而最能代表菲律宾古代的民间文学，因为它保留较多西班牙人进入菲律宾以前的民族成份。这一特点，很值得研究西班牙统治以前的菲律宾文学的专家注意。

《蓝昂的一生》这部长篇叙事诗，在民间不知流传了多少年代，一直到公元1640年，才由伊洛干诺族的诗人彼德洛·布干尼格(Pedro·BuKaneg)用伊洛干诺文记录下来。关于彼德洛·布干尼格，我们只知道他生于1592年5月，是个弃婴。他的父母把他丢在阿布拉河中，因为他是个天生的

瞎子。后来一个妇女把他捡去马尼拉市抚养，并由一个奥古斯汀牧师教育他。彼德洛·布干尼格后来能用伊洛干诺文和西班牙文写作。他在1640年用伊洛干诺文纪录了这部长篇叙事诗。记录时，他曾作过一番整理润饰，同时並加过了一些由西班牙殖民者带来的基督教成份。比较明显的是叙事诗中的一些名字，像唐范、伊尼示、玛科斯等等；以及一些基督教风俗，像洗礼仪式、教父等等。除此以外我们认为，从西班牙入侵菲律宾到伊洛干诺诗人布干尼格记录这部长诗时，中间有将近一百年的漫长时间（西班牙入侵菲律宾可以从1565年礼牙示比占领甲米地市时算起），长篇叙事诗在口头流传中，也不可避免地、多多少少地受西班牙殖民者各方面的影响。尽管如此，由于它一向是以伊洛干诺方言流传，所以仍能保存其原来的面貌。

《蓝昂的一生》除伊洛干诺文本以外，还有菲律宾国语的打家鹿文本和西班牙文本，上述两种文字的译本，不知译于何时和译自何人。我们所知道的英文译本有两种，其一为当代菲律宾学者叶未示教授（Pro. Yabes）的散文译本，译于本世纪初期，其次是亚马杜 M. 于逊（Amado M. Yuzon），用诗的形式译成的英文本，1955年于菲律宾马尼拉市出版，这是最新、同时也是最受菲律宾文学界欢迎的英译本。

由于我们手头没有伊洛干诺文本的叙事诗，因此无从了解作为菲律宾最古老的叙事诗的原貌，就手头的于逊的英译本看来，译文每四行一节，每节第二和第四行、第一和第三行都押韵、诗的节奏基本上是八级音（即八个音阶），从形

式上来看，韵律谨严、音节整齐，但由于追求韵律和形式上的整齐，有些句子显得比较生硬，一望而知那是译者斧凿的痕迹。对于诗歌，我们算是外行，但我们比较同意鲁迅先生的说法，即诗歌起码要有一定的韵律和节奏，如果按这两种来衡量，那么，英译本在形式上是够得上称为优美的。

据英译者亚马杜 M. 于逊在译本的序言中这样说道：“伊洛干诺文的原本并非杰作”。我们单凭这句话无从了解他指的是原本的内容或是形式、或在两种都是？但他紧接着又声明，说是用今天的角度去看待古代的作品而言。如果他这句话指的是《蓝昂的一生》形式上的缺陷，那么，亚申洛、曼韦尔关于伊洛干诺古代民间诗文不大注意韵律和缀音的意见也许是正确的（《菲律宾民间文学》）。这个问题，看来得留待以后我们找到了伊洛干诺原文之时，才能得出切合实际的结论。现在先录述以上这些意见，作为参考。使读者在阅读时多少能了解一点原作的面貌。

如上所述，英译本的韵律谨严、音缀齐整。我们在翻译时，限于水平，英译本中这些优点，我们无法予以全部保留，虽然有时由于不愿以辞害意，但却也是件遗憾的事。我们较多地采用新民歌体来翻译，是因为觉得新民歌体比较适合于表达古代民间叙事诗的内容。我国一些民间叙事名篇如《阿诗玛》、《百鸟衣》等等，都是成功地采用新民歌体。另一方面，我们觉得新民歌体比较容易照顾韵脚和节奏的整齐，这样也许可以多少传达出原作的形式上的美。当然，我们也感到，尽管新民歌体有时会显得平淡些，但是这种形式都较适合吟诵，而古代的诗歌，几乎全靠吟诵来记忆、流

传。所以不管怎么样，新民歌体总算是保留了古代诗歌便于吟诵的这个特点。在这个尝试中，我们不禁联想至前些时候我国学术界关于建立新格律法、关于新诗形式问题的讨论。按照我们的理解，诗歌区别于散文和戏剧的最主要特点就在于它的音乐性，而音乐性即离不开韵律和节奏，所以我们认为鲁迅先生关于诗歌要有韵律和节奏的意见，非常值得我们重视。因诗歌作用于听觉较重要于视觉，特别是现代汉语多音节词的日益繁多日趋发达，所以现代诗、现代格律诗的形式，与其注重于视觉感受的美——建筑美，不如注意其内在的音乐性的美。而节奏的运用，或急促高昂、或缓慢低沉，可视内容而变化，使其更好地表达内容，而不是作茧自缚、把内容束缚于一个固定不变的框子内。

《蓝昂的一生》英译本原有一百多条注释，其中除了少数几条是关于这原叙事诗的年代外，绝大多数是对一些伊洛干诺方言词的注释。翻译时我们考虑以能理解为主，一般不再采用注释。间也用些音译，以保留原来的地方色彩。

《蓝昂的一生》之所以能够广泛流传，不仅在于它的优美的韵律和富有音乐性的节奏，易于吟咏传播，更重要的是因为它的富有浪漫主义色彩的内容吸引人。主人公蓝昂是一个带有神话色彩的人物，他母亲怀胎之时就显得不寻常，要吃一些奇奇怪怪的东西；一生下蓝昂来，他就会说话；才九个月时（按：据英评者注，那时的月份比现在大）的时候、为了报父仇，单身去到伊哥洛人的山上去和敌人战斗并杀死无数敌人。而他洗澡时却把河中的鱼虾都毒死了。又到深海中去斩鳄鱼，凡此种种，都表现出他超人的勇敢。除了

勇敢之外，蓝昂还会呼风唤雨，他还有会说话的公鸡，又有神通广大的母鸡和狗，等到蓝昂被沙鱼吞噬以后，还能起死回生，这些生动美丽的神话色彩，增添长诗不少动人之处，绚丽的浪漫主义色彩，是这部长篇叙事诗的一大特点。

但是，回过头来说，尽管伊洛哥族人民在创作这部长诗时，赋与了上述浓烈的浪漫主义色彩，但是叙事诗的内容，基本上是现实主义的，也就是说，长诗所表达的内容，不少是西班牙入侵以前菲律宾伊洛哥族真实生活的反映。

故事发生的地方是那满村，位于现在北吕宋的拉允良镇，该镇是伊洛干诺族的重要市镇之一，离这里不远的山地，是伊哥洛族亦即高山族人居住的地方。蓝昂为父报仇而同伊哥洛人战斗等情节，正是远古时代伊洛干诺族和伊哥洛族人战争的反映。部族之间的战争，往往是一些史诗和古代传说的重要题材，《蓝昂的一生》描写同伊哥洛人的战争，并非偶然。这实际上是古代伊洛干诺人现实生活的反映。

长篇叙事诗用了不少篇幅描写蓝昂的求婚、妆奁和婚礼等等情节，让我们如临其境地看到了古代伊洛干诺人的结婚仪式。这些关于婚礼的细节描写，我们今天看来未免觉得有些烦琐。但是，正是这些细部的描绘构成一幅典型的古代伊洛干诺族人的风俗画。它同时也是人文学、民俗学不可多得的材料。据曼韦尔尼所著的《菲律宾民间文学》，记载了关于菲律宾另一民族，伊富敖（Ifugao）的结婚仪式，确是一种非常复杂烦琐的仪式。当少年男女议婚之初，男方的代表要诵颂家族的历史，除了列举财产之外，甚至还要追溯少年的祖先，以使女方满意。这一过程，一般是采用叙事诗形

式进行介绍；接下来是由神甫主持馈赠礼品的仪式，诵祷一种叫“巴其”的赞美诗；再来就是婚礼，这是最繁重的仪式：首先要向祖先和各种各样的神灵祷告，甚至要向地下的神祷告，还要叙说传说中有荣誉的英雄事绩。这以后才由年长者和神甫依照习惯礼法宣布两人为合法夫妇。婚后还要举行各种献祭及一系列宗教仪式。又要连续十五至三十个晚上的婚宴，每晚四邻都以音乐歌舞庆祝，最后的五个晚上还要吟咏各种诗歌和举行各种舞会等等。这些简单的介绍，还没有包括该风俗中婚礼的全部。以此和蓝昂对照，便可见出在叙事诗中关于婚礼貌似累赘的记述，正是古代伊洛干诺人真实生活的反映。

叙事诗的主人公蓝昂，是作为古代菲律宾人民的英雄出现的。世界各国的古代史诗和神话传说，都塑造了本民族的英雄形象，如希腊神话的赫尔克里斯，我国神话中的后羿、夸父等等，这些高大无比的英雄形象，体现了古代人民征服自然的愿望和理想。伊洛干诺族人也不例外地塑造他们的英雄形象。

作为伊洛干诺族的英雄蓝昂，又具有与其他民族的英雄不同的特点。他的英雄事迹，是通过他和伊哥洛人决战并取得辉煌的胜利；是通过他杀死凶猛的鳄鱼、杀死妖怪沙马让等等事件表现出来的。而這些事迹，明显地是受伊洛干诺族的社会历史和地理环境诸因素所决定的。和毗邻的伊哥洛族即高山族人经常的磨擦；经常受到热带海洋动物的威胁，使他们产生解决部族之间的磨擦和排除自然界严重威胁的要求，而蓝昂这个形象，正是体现了古代伊洛干族人的这些愿

望和要求，体现了他们的理想。正是这些社会历史和地理环境等因素，赋予蓝昂这个英雄形象具有不同于其他英雄的特点，同时更富有艺术生命力和艺术魅力，因为他深深植根于本民族的现实主义的土壤之上。

长篇叙事诗的另一重要组成部份，是蓝昂追求爱情和婚礼等，有关爱情这一主题的描写，是古代文学作品一个重要题材。追求美满爱情，追求幸福的婚姻生活，也是人类理想的重要部份。长篇叙事诗处理这一题材时，带有浓厚的民族色彩，并以不同寻常的独特方式来表现。如前面提过的，蓝昂整个求爱和结婚过程，是用色彩鲜丽的线条编织而成的一幅风俗画。然而，奇特之处还不在于此，而在于这幅色彩浓烈的风俗画上，又加上几笔浪漫主义的线条，在这里，白公鸡和卷毛狗扮演了重要的角色，增添作品无限生趣。伟大的民间诗人，把驰骋无羁的幻想和现实生活熔于一炉，用色彩艳丽的浪漫主义经线和朴实严肃的现实主义纬线交织成一幅别具一格的、璀璨华丽的图画。

迥异于一般爱情故事，蓝昂求爱过程，是个曲折别致、不落常套的过程。蓝昂也和其他爱情故事一样，在向他心爱的美人伊尼示求爱前遇到波折，这就是同沙马让决斗等插曲；和一般爱情故事不一样的，是波折又发生在结婚以后，这就是蓝昂婚后捕鱼而死，死而复生等出人意外的情节。这些情节，波澜起伏，真是“山穷水尽疑无路，柳暗花明又一村”。用这种绝处逢生的结构，点出了格言式的“幸福的生活来自泪泊、美好的生活永需维护”的思想，比一般化的大团圆结局，更加深刻十倍！而这些情节，又从另一个方面丰

富了蓝昂的性格，使蓝昂这一形象不仅是个传奇式的、理想式英雄，而是一个深刻理解生活，并从生活中取得丰富的人生经验的成熟了的现实生活中的英雄。这样，理想和现实，浪漫主义和现实主义有机地高度结合在蓝昂这个形象身上。使他成为菲律宾各族人民喜爱的英雄，千百年来吟诵不衰。

仑娜·伊尼示。干诺嫣显然是个现实中的人物，但也是古代菲律宾人民理想的化身。体现在她身上的特点是美丽而勤劳、热情而善良。蓝昂之所以爱她并追求她，不但是因为她美丽，同时更因为她无比勤奋——“一夜纺纱九绞车”。从劳动的角度来评价人，这正是劳动人民的观点。干诺嫣身上具有劳动人民的优良品质，就使得我们对这个人物感到更加亲切，更加可爱；当她会见了蓝昂之后，又显得多么热情；在蓝昂遭遇不幸时，她又多么悲痛。这是一个典型的热带少女的性格、是一个具有浓郁的民族色彩的优美的女性形象。在后来的反西班牙殖民统治的菲律宾民族英雄扶西·黎刹尔博士（Dr Jose Rizal）的不朽名篇《不要碰我》中的玛丽亚·克拉啦（Maria Clara）这个形象，我们也看到了类似干诺嫣的影子。诚然，黎刹尔博士是继承并发展菲律宾民族文化的一代巨匠，他是善于吸取本民族的文化遗产中的精华的。

干诺嫣的母亲安娜姻，是个善良好客的妇女形象。这种热情好客的性格，今天不仅还保留在伊洛干诺族中，而且已经是菲律宾各族劳动人民的共同特点。

昂蓝的宝物——鸡和狗，在长篇叙事诗中也是重要的角色。它们往往在重要的场合才出面，对重要的问题提出意见

並给予帮助。如帮助蓝昂求婚成功，使蓝昂复活等等便是。它们是主人公的朋友和助手。从这里，可以看到古代伊洛干诺人和家禽家畜的密切关系。

长篇叙事诗的基调是乐观的，正如伟大文豪高尔基所说的：“民间文学与悲观主义是绝缘的。”乐观的情绪来自对生活的兴趣和信心。长篇叙事诗表现了伊洛干诺人民的朝气蓬勃、对生活的乐观精神和勇于战斗的气魄。同时又反过来鼓舞了伊洛干诺乃至整个菲律宾人民的生活信心和战斗精神。现在吕宋岛北部山区举世闻名的梯田，就是这样精神的实物见证。所以，叙事诗的长期而广泛流传，到处受人欢迎，这些是不可忽视的重要因素。

这部长篇叙事诗，不仅在占居菲律宾三大语言之一的伊洛干诺文学史上有不可磨灭的地位，它在菲律宾文学史上也占有异常重要的地位，並对后来的文学发生影响，如黎刹尔博士不朽名篇《不要碰我》（又译《社会毒瘤》）的主人公伊巴拉入湖杀鳄鱼的情节，显然受到叙事诗的影响。

这部叙事诗在欧洲受到各方面的重视，文学家们重视它，因为它是较少受西班牙文化影响的、是研究东方文学的第一手材料；文化界特别是人文学家重视它，因为它提供了研究古代菲律宾人民生活各个方面第一手丰富的资料。

我国闽粤两省特别是泉州一带人民移居菲律宾已有一千多年历史。具有偏见的西方学者往往说是麦哲伦（Magellan）在公元1521年“发现”菲律宾，殊不知中国人特别是泉州一带人已早于唐宋时就移民到菲律宾，而威震南洋的三宝太监郑和则分别于1405、1408和1417年到菲律宾的灵牙渊

(Lingayen) 马尼拉, 民多罗 (Mindoro) 和苏禄(sulo), 并于1405年任命泉州晋江人许柴老为吕宋岛的总督。以后泉州人林仔鸿 (Lim—a—hong, 不知为什么, 个别学人竟将此误为李马奔) 率领六十条战船攻打菲律宾的西班牙统治者, 后住扎在蜂牙丝兰省和拉允良一带, 以后撤走。这些中国人带去了丰富的中国文化, 给菲律宾文化以很大的影响, 而中菲商业往来, 在这部叙事诗中也有反映, 至今在吕宋岛的伊洛干诺人和蜂牙丝兰人中, 保留了不少闽南方言、风尚, 称谓和耕作方法。绝大多数菲律宾人均或多或少含有中国血统, 平原市镇即历届菲律宾领袖, 从首任总统阿奎诺(Quezon) 到现代总统马科斯 (Marcos)、许·亚基诺夫人也不例外。中菲的友好关系可谓既深且远。中菲建交以后, 文化交流日益繁荣, 在百花齐放方针的指引下, 我们把菲律宾这部伊洛哥族古代叙事诗介绍给国内读者。我们衷心希望拙劣的译文能使读者对菲律宾古代伊洛干文学有所了解, 在增进中菲友好关系方面能多少有所裨益; 衷心希望这株岛国艺苑名花, 能在社会主义文艺园地里, 放射出悦目的光彩和浓郁的芬芳。

应该补叙一笔的是: 我们所据以翻译的英译者亚马杜·于逊是美国诗歌研究院的成员, 于一九五五年在马尼拉出版的英译本。

菲律宾归侨

刘浩然

一九八五年元月卅一日

补记于古刺桐城逸云轩

英译本原序

翻译工作一般地说来並不是一件轻松的作业，特别是译者碰到的两种文字都是外国语。当然，在目前的条件下，这种工作是可以完成的。不过成功与否自己却没有多大把握。

在把伊洛干诺原文第一个翻译成英语韵文的过程中，译者自觉地作这种困难的尝试的，这是因为有如下几种原因促成的：首先，原作是用韵文写成的，作为一个对诗歌有爱好的译者，当然更乐于用韵文的形式来翻译；其次，用韵文翻译可能会更受读者的欢迎，特别是对于年青的读者来说，更是如此，因为无论从视觉方面或从听觉方面来说，韵文更能吸引读者。

《蓝昂的一生》作为一部文学作品，不仅在伊洛干诺语言区域乃至整个菲律宾享有盛誉，而且在外国，特别是西欧，文学家和史学家把它当作东方的文化艺术而十分重视，而他们也都知道原作是韵文作品，因而希望在可能的情况下能看到一来韵文的译本。我这样说，当然丝毫没有任何想低估耶未示教授（Pro. Yabes）所翻译的散文本的意思。耶未示教授在这方面的工作成绩决不可轻视，他是研究伊洛干诺文学的先行者和专家，他的工作是不朽的。

如果按今天的要求来看，这部古代伊洛干诺长篇叙事

诗，算不上是杰作。但是，无可争辩，它在菲律宾文学史上占有重要的地位。而这也是促使我从速翻译的一个重要的原因。一部新的韵文译本的面世，可能会重新激起读者对古典文学新的热情，特别是对居于菲律宾第三大语言的伊洛干诺人来说，更是如此。而对年青的菲律宾人来说，可以从中了解民族和国家的过去。

我把这部微不足道的译作呈献给伟大的伊洛干诺人民，他们的爱国主义和尊重领袖，曾经在帮助国家的事业中作过巨大的贡献并在历史上占有显赫的地位。

亚马杜 M. 于逊

1955年8月3日于菲律宾计顺市

目 录

关于《蓝昂的一生》.....	(1)
英译本原序.....	(11)
一、蓝昂出世.....	(1)
二、准备决斗.....	(6)
三、和伊哥洛人决斗.....	(11)
四、蓝昂下河洗澡.....	(17)
五、和苏马让决斗.....	(23)
六、蓝昂求婚.....	(31)
七、干诺嫣的妆奁.....	(38)
八、蓝昂的婚礼.....	(43)
九、蓝昂捕鱼而死.....	(57)
十、蓝昂复活.....	(60)

一、蓝 昂 出 世

请大家安静则吵嚷，
听我说个故事叫蓝昂。
这故事发生在菲律宾，
北吕宋的伊洛哥地方。

在那古老的日子里，
曾经有一对夫和妻。
圣坛上行过隆重的婚礼，
互相许下山盟和海誓。

太阳西落月东起，
不久妻子有了喜。
幸福的爱情开了花，
圣洁的姻缘结果实。

当她怀孕的时候，
她吃青青的“罗望子”
和各种奇怪的酸水果——
像“达达里岸”和“彼亚示”。

她吃新熟的椰子鲜又嫩，
青青的桔子和红的柑。
她吃那番石榴青又硬，
和酸溜溜的“罗罗基堪”。

各种奇样的草和怪味的菜，
绿色的海藻桌上摆；
羊齿草加上海牡蛎，
还用龙虾来把胃开。

圆的田螺和扁的蚌，
蜗牛有角鱼儿带刺。
自从她开始怀孕时，
海巴掌和竹螺成美味。

就这样她怀孕在家里，
第七个月来了又过去。
看看快到婴孩临盆时，
夫妇两人心里多欢喜。

娜蒙安这样想起了，
准备张竹制的安乐床。
临盆时候很需要，
免得临时匆忙又慌张。